

咬文嚼字：英译汉中的细节探究口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_92_AC_E6_96_87_E5_9A_BC_E5_c95_645234.htm 1. Dont read more than what was intended into what he said. 正确译法：不要歪曲他原话的意图（做出原本没有的解释）。原译（错译）：不要从他讲的话中看出多于他想要说的东西。解析：从译文看，原译文作者是动了脑子的，做出了一些变通，例如把read译成“看出”，把what was intended译成“他想要说的东西”，知道more than表示一种否定，这都是值得肯定的。但是译文还不够通顺，可以改进一下，read into意思是“把……塞进对……的理解中去；凭推断加进某种意思”。根据以上所述，可以得出大致意思，所以原句可以译为：不要歪曲他原话的意图（做出原本没有的解释）。 2. Aunt Mary is getting worse. she is forgetting faces nowadays. 正确译法：玛丽姑妈的情况（病情）更糟了，如今连人都认不得了。原译（错译）：玛丽姑妈越来越糟，现在都记不住人家的脸了。解析：这样的翻译充其量勉强及格，虽然能猜出意思，但翻译腔太重。前半句is getting worse不应简单译为“越来越糟”，从后半句看大概是指得了健忘症，所以起码应译作“玛丽姑妈的情况越来越糟”，“记不住人家的脸”虽然比“忘记人家的脸”略好一些，但还不是地道的汉语，实际上是“认不得原来认识的人”的意思，所以全句可译成：玛丽姑妈的情况（病情）更糟了，如今连人都认不得了。这一句的翻译说明，有时理解了原文，并不等于一定翻译得好，也就是没有做到“达”，即表达清楚。不“达”也就很难说是“信”。一个好的翻译工作

者应该提高自己的汉语修养，在译文的造词造句方面花点功夫。

3. If you are going to join hands with Sally I will not give you the time of day. 正确译法：你要是和萨莉联手，我就不理你了/我就不认你。原译（错译）：你要是和萨莉联手，我就不陪你了。解析：成语是学习英语和翻译中的一大难处。英语中的成语比一般人想象的要多，因为大多数汉语成语都是四个字构成的，容易辨认，而英语成语没有固定的字数或结构，有的成语看上去也许完全不像成语，有时倒像某个特殊的句型。而大多数英语成语的意思从字面上往往看不出来，give somebody the time of day就是这样一个成语（注意其冠词的用法，不能随意更改），译成“陪你”是想当然的猜想。《英汉大词典》给的解释为：1.同某人打招呼，与某人寒暄；2. [通常用于否定句] 理睬。根据第二个释义，原句可译为：你要是和萨莉联手，我就不理你了/我就不认你。

4. The proposal died a bureaucratic death. 正确译法：由于官僚主义，这一建议未能被采纳。原译（错译）：该建议官僚般地死去。解析：原译是典型的“死译”，“建议”和“死去”已很别扭，再加上“官僚般地”更不像话。原句和He died a heroic death.（他死得英勇/他像英雄一样壮烈献身。）结构上类似，但是结构类似的英语不一定能译成结构类似的汉语（所以人们常说翻译是一个再创造的过程。）其实，原句中的bureaucratic在结构上是death的定语，但在语意上确切地说却是原因，所以，原句可译成：由于官僚主义，这一建议未能被采纳。（当然，具体措辞可以视上下文而定，如“官僚主义枪毙了这一建议”类的译法也是可以接受的。）

5. She is pardonably proud of her wonderful cooking. 正确译法：她对自己精湛的烹饪技术

很自豪（她做得一手好菜，因而洋洋自得），这是可以谅解的。原译（错译）：她可以原谅地对自己精彩的烹饪感到骄傲。解析：汉语中修饰成分一般放在被修饰成分之前，但是英语中修饰动词和形容词的状语有几种，如果是方式状语，汉译时放在被修饰的词前面很自然，但本句中的pardonably显然不是方式状语，不是讲怎么个骄傲法，而是有点让步的意思，即：她感到骄傲，这是可以谅解的，最好译成一个单独的小句。所以，原句应改译为：她对自己精湛的烹饪技术很自豪（她做得一手好菜，因而洋洋自得），这是可以谅解的。相关链接：口译考试聚焦：汉译英技巧 口试二阶段英译汉八大技巧 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com